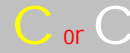


**Sunday nearest 28  
December**



Book of Common Prayer (1979)

## First Sunday after Christmas

This Sunday takes precedence over the three holy days immediately following Christmas Day. As necessary, the observance of one, two, or all three of them is postponed one day. This proper also has priority over the feast of Thomas Becket (29 December), but not over the feast of the Holy Name of Our Lord Jesus Christ. If that feast falls on Sunday, this proper is suggested for use at a daytime celebration on Saturday, 31 December, without the procession.

### Part 1. English Rite I

#### Introit

Dum medium

Wisdom 18:14,15/Psalm 93:1

While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her swift course, thine almighty Word, O Lord, leaped down from heaven out of thy royal throne. *Psalm.* The Lord is King, and hath put on glorious apparel; the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength. *Gloria Patri.*

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

#### At the Procession

Let us go forth in peace.  
*In the Name of Christ. Amen.*

#### Processional Hymn

Christians awake

John Byrom, 1692-1763, altered

1. Christians, awake, salute the happy morn whereon the Saviour of the world was born;  
rise to adore the mystery of love, which hosts of angels chanted from above;  
with them the joyful tidings first begun of God Incarnate and the Virgin's Son.
2. Then to the watchful shepherds it was told, who heard the angelic herald's voice: "Behold,  
I bring good tidings of a Saviour's birth to you and all the nations on the earth:  
this day hath God fulfilled his promised word, this day is born a Saviour, Christ the Lord."
3. He spoke, and straightway the celestial choir in hymns of joy, unknown before, conspire;  
the praises of redeeming love they sang, and heaven's whole orb with alleluias rang;  
God's highest glory was their anthem still, peace on the earth and unto men good will.
4. In Bethlehem the happy shepherds sought to see the wonder God for us had wrought,  
and found, with Joseph and the blessed Maid, her Son, the Saviour, in a manger laid;  
amazed, the wondrous story they proclaim, the earliest heralds of the Saviour's Name.
5. Let us, like these good shepherds, then employ our grateful voices to proclaim the joy;  
trace we the Babe, who hath retrieved our loss, from his poor manger to his bitter cross;

treading his steps, assisted by his grace, till our first heavenly state again takes place.

6. Then may we hope, the angelic thrones among, to sing, redeemed, a glad triumphal song;  
he that was born upon this joyful day around us all his glory shall display;  
saved by his love, incessant we shall sing eternal praise to heaven's almighty King.

*Yorkshire, John Wainwright, 1723-1768; The hymnal 1982 (1985)*

### Station at the Creche

#### Versicle and Response

Verbum caro : et habitavit

John 1:14

The Word was made flesh.  
*And dwelt among us.*

*Antiphonale monasticum (1934), In Nativitate Domini: Ad Laudes et per Horas*

#### Station Collect

Let us pray.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that like as thy Son, born the Saviour of the world,  
hath been made the author of our heavenly birth, so he may bestow upon us the gift of  
everlasting life; who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God,  
world without end. *Amen.*

*The people's Anglican missal in the American edition (1946), Christmas Day: Postcommunion collect*

#### Processional Hymn

Angels from the realms of  
glory

James Montgomery, 1771-1854, altered

1. Angels from the realms of glory, wing your flight o'er all the earth;  
ye who sang creation's story, now proclaim Messiah's birth:

*Refrain.* Come and worship, come and worship, worship Christ, the newborn King.

2. Shepherds in the fields abiding, watching o'er your flocks by night,  
God with you is now residing; yonder shines the infant Light:

*Refrain.*

3. Sages, leave your contemplations; brighter visions beam afar:  
seek the great Desire of nations; ye have seen his natal star:

*Refrain.*

4. Saints before the altar bending, watching long in hope and fear,  
suddenly the Lord, descending, in his temple shall appear:

*Refrain.*

*Regent Square, Henry Thomas Smart, 1813-1879; The hymnal 1982 (1985)*

## Station under the Rood

### Versicle and Response

Benedictus qui venit : Deus

Psalm 118:26

Blessed be he that cometh in the Name of the Lord.  
*God is the Lord, who hath showed us light.*

The English hymnal, with tunes (1932), Christmas Procession

### Station Collect

Let us pray.

Almighty and everlasting God, we pray thee to govern us in all our doings in the way of thy good pleasure; that we, faithfully serving thee in the Name of thy well-beloved Son, may worthily abound in all good works; who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Sunday within the Octave of the Nativity: Collect

### Gloria in excelsis

#### Collect

Almighty God, who hast poured upon us the new light of thine incarnate Word: Grant that the same light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

## At the Ministry of the Word

**Lesson** Isaiah 61:10 - 62:3

### Gradual

Speciosus forma : Eructavit

Psalm 42:2/1

Thou art fairer than the children of men; full of grace are thy lips. *Verse.* My heart overfloweth with a good matter; I speak the things which I have made concerning the King; my tongue is the pen of a ready writer.

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

**Epistle** Galatians 3:23-25; 4:4-7

### Alleluia

Dominus regnavit decorem

Psalm 93:1

Alleluia, alleluia. *Verse.* The Lord is King, and hath put on glorious apparel; the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength. Alleluia.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Secundam Missam in Aurora

**The Holy Gospel** John 1:1-18

Anglican Gradual and Sacramentary

**Nicene Creed** kneeling at the Incarnatus

**Collect after the Prayers of the People**

God of all grace, who didst in the fullness of time send Jesus Christ thy Son to be born of a woman, that he might redeem the sons of men and make them the sons of God: Accept our endless praise for this thy mercy; and grant that we may evermore serve and worship thee with the freedom of thy children; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 77 (adapted by Frank Colquhoun; original source not indicated)

**At the Celebration of the Eucharist**

**Offertory**

Benedic anima mea

Psalm 103:2,5

Praise the Lord, O my soul, and forget not all his benefits, who maketh thee young and lusty as an eagle.

Graduale romanum (1961), Feria Quarta Quatuor Temporum Quadragesimæ

**Secret**

Grant, we beseech thee, Almighty God, that this gift, offered in the sight of thy majesty, may obtain for us the grace of piety and devotion, and bring us to the final goal of everlasting happiness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Sunday within the Octave of Christmas

**Preface of the Incarnation**

**Communion**

Omnibus qui receperunt

John 1:12

As many as received him, to them gave he power to become the sons of God.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda post Nativitatem

**Postcommunion Collect**

By the working of this Mystery, O Lord, may our vices be purged away and our just desires fulfilled; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Sunday within the Octave of Christmas

**Solemn Blessing**

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. *Amen.*

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Saviour's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. *Amen.*

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favour. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

## Part 2. English Rite II

### Introit

Dum medium

Wisdom 18:14,15/Psalm 93:1

While gentle silence enveloped all things, and night in its swift course was now half gone, your all-powerful Word leaped from heaven O Lord, from the royal throne. *Psalm.* The Lord is King, and has put on splendid apparel; O Lord, you have put on your apparel and girded yourself with strength. *Gloria Patri.*

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

### At the Procession

Let us go forth in peace.  
*In the Name of Christ. Amen.*

### Processional Hymn

Christians awake

John Byrom, 1692-1763, altered

1. Christians, awake, salute the happy morn whereon the Savior of the world was born; rise to adore the mystery of love, which hosts of angels chanted from above; with them the joyful tidings first begun of God Incarnate and the Virgin's Son.
2. Then to the watchful shepherds it was told, who heard the angelic herald's voice: "Behold, I bring good tidings of a Savior's birth to you and all the nations on the earth: this day hath God fulfilled his promised word, this day is born a Savior, Christ the Lord."
3. He spoke, and straightway the celestial choir in hymns of joy, unknown before, conspire; the praises of redeeming love they sang, and heaven's whole orb with alleluias rang; God's highest glory was their anthem still, peace on the earth and unto men good will.
4. In Bethlehem the happy shepherds sought to see the wonder God for us had wrought, and found, with Joseph and the blessed Maid, her Son, the Savior, in a manger laid; amazed, the wondrous story they proclaim, the earliest heralds of the Savior's Name.
5. Let us, like these good shepherds, then employ our grateful voices to proclaim the joy; trace we the Babe, who hath retrieved our loss, from his poor manger to his bitter cross; treading his steps, assisted by his grace, till our first heavenly state again takes place.
6. Then may we hope, the angelic thrones among, to sing, redeemed, a glad triumphal song; he that was born upon this joyful day around us all his glory shall display; saved by his love, incessant we shall sing eternal praise to heaven's almighty King.

Yorkshire, John Wainwright, 1723-1768; The hymnal 1982 (1985)

### Station at the Creche

### Versicle and Response

Verbum caro : et habitavit

John 1:14

The Word became flesh.

Anglican Gradual and Sacramentary

*And dwelt among us.*

Antiphonale monasticum (1934), In Nativitate Domini: Ad Laudes et per Horas

## Station Collect

Let us pray.

Grant, we pray, Almighty God, that as your Son, born the Savior of the world, has become the author of our heavenly birth, so he may bestow upon us the gift of everlasting life; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Christmas Day: Postcommunion collect

## Processional Hymn

Angels from the realms of  
glory

James Montgomery, 1771-1854, altered

1. Angels from the realms of glory, wing your flight o'er all the earth;  
ye who sang creation's story, now proclaim Messiah's birth:

*Refrain.* Come and worship, come and worship, worship Christ, the newborn King.

2. Shepherds in the fields abiding, watching o'er your flocks by night,  
God with you is now residing; yonder shines the infant Light:

*Refrain.*

3. Sages, leave your contemplations; brighter visions beam afar:  
seek the great Desire of nations; ye have seen his natal star:

*Refrain.*

4. Saints before the altar bending, watching long in hope and fear,  
suddenly the Lord, descending, in his temple shall appear:

*Refrain.*

Regent Square, Henry Thomas Smart, 1813-1879; The hymnal 1982 (1985)

## Station under the Rood

### Versicle and Response

Benedictus qui venit : Deus

Psalms 118:26

Blessed is the One who comes in the Name of the Lord.  
*God is the Lord who has shined upon us.*

The English hymnal, with tunes (1932), Christmas Procession

## Station Collect

Let us pray.

Almighty and everlasting God, we pray you to govern us in all that we do in the way that best pleases you; that as we faithfully serve you in the Name of your beloved Son, we may

Anglican Gradual and Sacramentary

worthily abound in all good works; for he lives and reigns with you and the Holy Spirit for ever and ever. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Sunday within the Octave of the Nativity: Collect

## **Gloria in excelsis**

### **Collect**

**A**lmighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

## **At the Ministry of the Word**

**Lesson** Isaiah 61:10 - 62:3

### **Gradual**

Verbum caro

John 1:14, with Psalm 147:13,14/15,16/20,21

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

**Refrain.** The Word was made flesh, and dwelt among us.

**V.** Worship the LORD, O Jerusalem; \* praise your God, O Zion;

**V.** For he has strengthened the bars of your gates; \* he has blessed your children within you.

**Refrain.**

**V.** He has established peace on your borders; \* he satisfies you with the finest wheat.

**V.** He sends out his command to the earth, \* and his word runs very swiftly.

**Refrain.**

**V.** He declares his word to Jacob, \* his statutes and his judgments to Israel.

**V.** He has not done so to any other nation; \* to them he has not revealed his judgments.

**Refrain.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda post Nativitatem

**Epistle** Galatians 3:23-25; 4:4-7

### **Alleluia**

Vidimus gloriam

John 1:14

Alleluia, alleluia. **Verse.** We have seen his glory, glory that is his as the Father's only Son. Alleluia.

**The Holy Gospel** John 1:1-18

**Nicene Creed** kneeling at the Incarnatus

**Collect after the Prayers of the People**

God of all grace, in the fullness of time you sent Jesus Christ your Son to be born of a woman, that he might redeem the children of earth and make them children of God: Accept our endless praise for your mercy; and grant that we may evermore serve and worship you with the freedom of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 77 (adapted by Frank Colquhoun; original source not indicated); altered in Rite II

**At the Celebration of the Eucharist**

**Offertory**

Benedic anima mea

Psalm 103:2,5

Bless the Lord, O my soul, and forget not all God's benefits, who renews your youth like an eagle's.

Graduale romanum (1961), Feria Quarta Quatuor Temporum Quadragesimæ

**Secret**

God of light, in the birth of your Son we see your glory. May we who share in this mystery grow daily in your love. This we ask in the Name of Jesus Christ the Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), First Sunday after Christmas

**Preface of the Incarnation**

**Communion**

Omnibus qui receperunt

John 1:12

To all who received him he gave the power to become children of God.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda post Nativitatem

**Postcommunion Collect**

Source of truth and joy, may we who have received the gift of divine life always follow the way of your Son. This we ask in the Name of Jesus Christ the Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), First Sunday after Christmas

**Solemn Blessing**

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. *Amen.*

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. Amen.

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. Amen.

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

## Parte 3. Español

### Introito

Dum medium

Sabiduría 18:14,15/Salmo 93:1

Un profundo silencio lo envolvía todo, y en el preciso momento de la medianoche, tu palabra omnipotente de tu trono real se lanzó en medio de la tierra. **Salmo.** El Señor es Rey; se ha vestido de esplendor; el Señor se ha vestido y ceñido de poder. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

### En la Procesión

Caminemos en paz.  
*En Nombre de Cristo. Amén.*

### Himno Procesional

Christians awake

John Byrom, 1692-1763, altered, traductor desconocido

1. (Oh fieles, hoy alegres, ensalza! del Niño-Dios la alegre Navidad; y recordad su inconcebible amor que el coro de ángeles nos anunció; entonces vio el hombre, en tal Natal, al Dios eterno en humanidad.
2. Y los pastores, hijos de Belén, mientras velaban su apreciada grey, oyeron esta nueva celestial, que los llenó de gozo sin igual; hoy se ha cumplido la promesa fiel, os ha nacido Cristo, vuestro Rey.
3. Luego se oyó el coro celestial, hermosos himnos, preces mil cantar, al Dios de amor, que nos nació en Belén, para morir y darnos el Edén. (Gloria en los cielos al Dios de amor, y paz al hombre de buen corazón!
4. Y sin tardar se fueron a Belén, a ver el Don que vino del Edén, y en un portal hallaron a Jesús, pobre y desnudo, mas brillando en luz, y junto al Niño vieron a José, y a su bendita Madre, pura y fiel.
5. Llenos de asombro y sincero amor, se hacen heraldos del amor de Dios; así nosotros lo debemos ser, pues él también es nuestro Dios y Rey. (Gloria en los cielos y en la tierra paz, oh gran regalo de Navidad!
6. Al fin, ya salvos en el cielo de él, podremos con sus ángeles también, cantar al Niño que nació por nos, para salvarnos de la perdición; sigamos, pues, su voz y voluntad que en el pesebre y en la cruz nos da.

Yorkshire, John Wainwright, 1723-1768; El himnario de la Iglesia Protestante Episcopal (1961)

### Estación en el Pesebre

### Versículo y Respuesta

Verbum caro : et habitavit

Juan 1:14

El Verbo se hizo carne.

*Y habitó entre nosotros.*

Antiphonale monasticum (1934), In Nativitate Domini: Ad Laudes et per Horas

## Colecta de la Estación

Oremos.

Suplicamos, Dios todopoderoso, que nos concedas que el Salvador del mundo, nacido en este día, así como es el autor de nuestra adopción divina, así también sea el dador de la inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Natividad del Señor: 3a. Misa: en el día: Poscomunión

## Himno Procesional

Angels from the realms of  
glory

James Montgomery, 1771-1854, traductor  
desconocido

1. Ángeles lanzad el vuelo con la nueva celestial;  
(Oh! llevadla al mundo entero, para dar consuelo y paz.

**Estribillo.** Ha nacido, ha nacido, ha nacido el Salvador.

2. (Oh! pastores que oísteis el gran coro angelical;  
el mensaje tan sublime por doquier anunciad.

**Estribillo.**

3. Sabios, contemplad con gozo la estrella de amor,  
este astro portentoso, el heraldo del Señor.

**Estribillo.**

4. Fieles, todos adoradle con humilde gratitud,  
vuestro honor y homenaje tributad al Rey Jesús.

**Estribillo.**

Regent Square, Henry Thomas Smart, 1813-1879; El himnario provisional (1980)

## Estación debajo del Crucifijo

### Versículo y Respuesta

Benedictus qui venit : Deus

Salmo 118:26

Bendito el que viene en el Nombre del Señor.  
*Dios es el Señor; nos ha iluminado.*

The English hymnal, with tunes (1932), Christmas Procession

## Colecta de la Estación

Oremos.

Omnipotente sempiterno Dios: Dirige nuestras acciones según tu beneplácito, para que, en

el Nombre de tu amado Hijo, merezcamos abundar en buenas obras; el cual contigo y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo infraoctava de Navidad: Colecta

## **Gloria in excelsis**

### **Colecta**

**D**ios todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

## **En el Ministerio de la Palabra**

**Lección** Isaías 61:10 - 62:3

### **Gradual**

Verbum caro

Juan 1:14, con Salmo 147:13,14/15,16/20,21

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

**Antífona.** El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros.

**V.** Glorifica al Señor, oh Jerusalén; \* alaba a tu Dios, oh Sión;

**V.** Porque ha fortalecido los cerrojos de tus puertas; \* ha bendecido a tus hijos dentro de ti.

**Antífona.**

**V.** Ha establecido paz en tus fronteras; \* te sacia con lo mejor del trigo.

**V.** El envía su decreto a la tierra, \* y su palabra corre veloz.

**Antífona.**

**V.** Declara su palabra a Jacob, \* sus estatutos y sus juicios a Israel.

**V.** No ha traído así a ninguna otra nación, \* ni les ha dado a conocer sus mandatos.

**Antífona.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda post Nativitatem

**Epístola** Gálatas 3:23-25

### **Aleluya**

Vidimus gloriam

Juan 1:14

Aleluya, aleluya. **Versículo.** Hemos visto su gloria, gloria como de unigénito del Padre. Aleluya.

**El Santo Evangelio** Juan 1:1-18

**Credo Niceno** de rodillas en el Incarnatus

**Colecta después de la Oración de los Fieles**

Dios de toda gracia, en la plenitud del tiempo enviaste a tu Hijo Jesucristo a nacer de una mujer, para que redimiera a los hijos de la tierra y hacerles hijos de Dios: Recibe nuestra perpetua alabanza por tu misericordia; y concede que siempre te sirvamos y adoremos con la libertad de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 77 (adaptada por Frank Colquhon; fuente original no identificada); tr. ed.

**En la Celebración de la Eucaristía**

**Ofertorio**

Benedic anima mea

Salmo 103:2,5

Bendice, alma mía, al Señor, y no olvides ninguno de sus beneficios, que como el águila renueva tu juventud.

Graduale romanum (1961), Feria Quarta Quatuor Temporum Quadragesimæ

**Secreta**

Rogamos, Dios omnipotente, que nos concedas que el don ofrecido en presencia de tu majestad, nos alcance la gracia de una piadosa devoción y nos obtenga en efecto la eterna felicidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo infraoctava de Navidad

**Prefacio de la Encarnación**

**Comunión**

Omnibus qui receperunt

Juan 1:12

A cuantos le recibieron les dio poder de venir a ser hijos de Dios.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda post Nativitatem

**Poscomunión**

Por obra de esta misterio, sean, Señor, borradas nuestras culpas y se cumplan nuestros justos deseos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo infraoctava de Navidad

**Bendición Solemne**

Que Dios todopoderoso, quien envió a su Hijo a tomar nuestra naturaleza, les bendiga en esta estación, disipe la oscuridad del pecado, y les ilumine el corazón con la luz de su

santidad. *Amén.*

Que Dios, quien envió a sus ángeles a proclamar las alegres nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo, y les haga heraldos del Evangelio. *Amén.*

Que Dios, quien en el Verbo hecho carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y favor. *Amén.*

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

[Ritual para ocasiones especiales \(1990\)](#)